

COMUNIDADES DE LENGUA ESPAÑOLA EN LOS ESTADOS UNIDOS: EL CASO DE NUEVO MÉXICO, 1846-1912

Arturo Fernández-Gibert

afernand@csusb.edu

California State University. San Bernardino

Nuevo México era el más poblado de los territorios anexados por Estados Unidos tras la guerra contra México, iniciada con la invasión de este territorio en el verano de 1846. Con una población hispanohablante mayoritaria hasta bien entrado el siglo XX, Nuevo México ha sido el territorio estadounidense con el mayor porcentaje de población de origen hispano de toda la historia. Hasta 1912, cuando el territorio de Nuevo México fue finalmente admitido como estado, *el pueblo nativo nuevomexicano* —como se llamaron a sí mismos sus habitantes hispanos— vivió en su tierra ejerciendo una notable resistencia a la asimilación cultural por más de sesenta años, a pesar de un creciente número de inmigrantes angloamericanos en su suelo. Durante ese tiempo, a partir especialmente de 1880 y por muchas décadas, los *nuevomexicanos* ejercieron su autorrepresentación a través de su propia cultura de letra impresa, siendo propietarios, editores y lectores de miles de ejemplares de periódicos que circularon por todo Nuevo México hasta mediados del siglo XX. El público lector dio forma y contenido a la comunidad neomexicana y pudo hacer oír su voz en vísperas de la plena integración de Nuevo México en la sociedad estadounidense. Este trabajo está basado en el estudio de una diversidad de textos impresos en *La voz del pueblo*, uno de los periódicos en español más representativos de finales del siglo XIX y principios del XX. Este estudio analiza las ideologías y políticas lingüísticas expresadas por los propios *nuevomexicanos*, en un tiempo cuando percibían su lengua y cultura ancestrales amenazadas por el movimiento político hacia la estadidad. Por un lado, los editores, políticos y educadores defendían y promovían la lengua española como símbolo de su identidad. Por otro, estos mismos actores sociales alentaron el aprendizaje del inglés como el único medio de garantizar la educación y los derechos políticos de la comunidad hispana. Se han usado tres métodos en este estudio. Primero, un análisis demográfico de la población de Nuevo México permitirá observar el desarrollo de una sociedad bilingüe con dos comunidades diferenciadas que competían por el poder y representación políticos, por un lado, y la formación de una comunidad hispanohablante alfabetizada comprometida con su autorrepresentación, por otro. Segundo, una aproximación etnológica en la que son analizadas las transformaciones culturales de la comunidad *nuevomexicana*. Esta orientación, basada en la etnografía de la comunicación, intentará demostrar la naturaleza antropológica del cambio lingüístico y sus ideologías en medio de un enfrentamiento político, como ocurría en Nuevo México en ese momento. Tercero, en fin, una aproximación sociolingüística relacionará cambios lingüísticos específicos (en el español, por ejemplo, abundantes préstamos léxicos; en la conducta, por ejemplo, actitudes hacia el español y el inglés) con cambios sociales en la historia de Nuevo México, mientras la comunidad hispana se transformaba de una sociedad rural tradicional en una capitalista y urbana, a medida que el territorio se incorporaba a la política y economía estadounidenses.

Una parte importante de las raíces históricas de las políticas e ideologías lingüísticas en los Estados Unidos se encuentran en las primeras comunidades neomexicanas previas a 1912.